



Maestro José Bragato

por Elsa Bragato

La impronta friulana en la vanguardia del tango

El tango, ritmo que distingue la porteñidad de Buenos Aires, tuvo en los inmigrantes italianos en general a sus más fervorosos cultores. Francisco Canaro (Canarozzo), Pedro Maffia, Alberto Marino (Marinero de Verona), Juan Maglio, Héctor Stamponi, Atilio Stampone, Enrique M. Francini, José Libertella, Cayetano Puglisi, Juan Rezzano, Antonino Cipolla, Alfredo de Angelis, Astor Pantaleón Piazzolla, Osvaldo Pugliese, Homero Manzi, Sebastián Piana, Enrique Santos Discepolo, Juan D'Arienzo, Elvino Vardaro, Minotti Di Cicco, Juan Vasallo, Horacio Malvicino, Tito Roccatagliatta, Edgardo Donato, Aníbal Troilo, Ferruccio Marzán, Elmerico Fracassi, Roberto Maida, entre muchos otros, son solo algunos de los nombres que hicieron, construyeron, el tango desde sus bases.

EN ESTE NUMERO:

- Intun magjic paesut... di Galliano De Agostini
- Palabras del presidente por Eduardo Baschera
- Mandi Bruno di Valeria De Agostini, Claudio Costantini e Nadia Truany
- Mujeres de la Galia Cisalpina por Emanuela Speranza Turchet y Galliano De Agostini
- Sradicare por Cecilia Liva
- Partidos por Noemi Salva
- Tributo a mis padres por Adriana Cancian
- Poesiis: Mame - Timen por Lenart Gjedon
- Trescientos años con Florean y Venturin
- Ercul e Caco di Marcelo Del Mestre
- Ho perso il buongiorno di Susana Costa
- I libri dal Cappuccino di Susana Costa
- 600 años del águila decapitada
- A taule! el diente de león en la cocina friulana por Augusto Bornancin
- Aprender idiomas en la Friulana por Norma Sartori, Susana Costa, Eduardo Baschera, Miss Rose, Mariana Graziano, Patricia Díaz y Juliane Bürger
- El señor de los cementerios de Buenos Aires por Hernán Vizzari
- Promesa argentina compete en el premio Renato Appi
- Contis cence cjáf dai arlèfs dal cors Friulano un pas indevant
- Racconti Brevissimi dai partecipanti al Cappuccino Letterario
- Ninna nanna di Zorz Cesaratto
- Storie de migrante di María Verónica Moscufo
- I miei piccoli scritti di Sandro Benedetto
- Sintimenti di Cristina Degli Uomini
- Segundo año del ciclo "Seminarios de historia"

En el caso de José Bragato, la italianidad surge del Friuli, concretamente de la ciudad de Udine. La Patria Friulana dió otras dos familias tangue-ras: los Marzán y los Murtag.

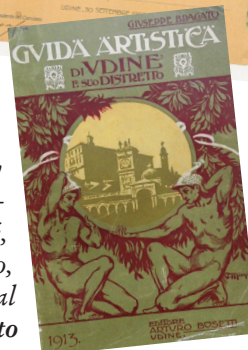
Los Bragato proceden de Udine y, alguno que otro, de Venecia. Conformaron una familia de artesanos y músicos, dedicados todos a diferentes ramas del arte. El abuelo de José, Luigi Bragato, fue flautista y artesano, consagrado en la Muestra Industrial de 1903. Su hijo Giuseppe Bragato fue considerado un erudito, escritor de Guías Turísticas como la de Udine y Venzone, con el cargo de Vicedirector de la Biblioteca Civile Joppi de Udine, además de ser flautista y restaurador de algunas obras del Castillo de Udine. Su otro hijo, Enrico, padre de José Bragato, también fue flautista y artesano, específicamente ebanista, colaborando con su hermano en la restauración de obras en el Castillo de Udine. Participó de las orquestas municipales de entonces además de ser uno de los músicos del famoso Bar Il Conatarena. De allí que José Bragato, a temprana edad, iniciara estudios musicales en el actual Conservatorio Iacopo Tomadini de Udine, entonces Istituto. Es decir, la música era una

forma de vida para los Bragato ya en el Friuli. Los hermanos de José, Bruno el mayor, fue flautista, egresado del Tomadini, solista de flauta del Teatro Colón de Buenos Aires, y el hermano menor de José, Enrique, inició sus estudios de Fagot en Buenos Aires, en el Conservatorio Nacional, igual que José, poco después de emigrar a este país en 1928.

Impronta friulana en la vanguardia del tango

Hay dos características de José Bragato que permiten calificarlo como un innovador dentro del tango primero y luego en la Vanguardia del Tango que iniciara Astor Piazzolla.

El primer rasgo que define a Bragato como un innovador fue su virtuosismo como violonchelista. En las décadas del 40 y del 50 Bragato formó parte de varias orquestas "típicas", además de ser cofundador de la Orquesta Filarmónica de Buenos Aires en 1946 y ser violonchelista de fila de la orquesta Estable del Teatro Colón, en la que fue solista y suplente solista con los años, jubilandose en 1968 como primer cello. En aquellas décadas, el violín era el instrumento solista por





Viene de la página 1

antonomasia en el tango, además del bandoneón. Pero la singular manera de tocar de José Bragato, su virtuosismo como decíamos antes, permitió que los compositores le escribieran frases solistas, por lo que su instrumento dejó de ser un mero refuerzo rítmico junto al contrabajo. Si hoy se escuchan violonchelistas solistas en la música popular argentina es gracias a José Bragato.

La segunda característica de

—de la misma manera que tuvo grandes amigos entre otros tantos músicos— sino también en el plano musical. El origen de los conocimientos de ambos fue diferente: Piazzolla fue discípulo de grandes compositores como Alberto Ginastera y Nadia Boulanger. Bragato tuvo la música como forma de vida familiar y sus estudios fueron sistemáticos, escolásticos, en conservatorios tanto en su Udine natal como en Buenos Aires. Esta singularidad fue de gran ayuda para Piazzolla, dicho por otros colegas como el maestro Atilio Stampone, para consolidar sus conocimientos. Stampone, al respecto, afirma que “cuando Astor nos traía sus primeras composiciones, no las entendíamos. El “traductor” de esas melodías fue Bragato. Hay que decirlo, se debe saber”. En verdad, la com-

impronta friulana en la vanguardia es su

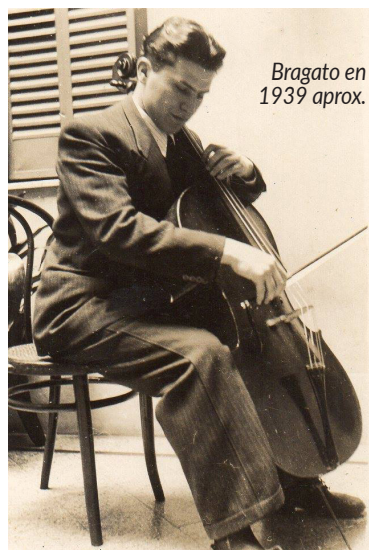
propio nombre. Bragato, convocado por Astor Piazzolla en 1954 junto a otros seis virtuosos músicos para formar el Octeto Buenos Aires, jugó una apuesta musical con el bandoneonista, ambos habiendo consolidado una fraternidad que llegó hasta el final de sus vidas: escribiría un tango “a la manera de Piazzolla y lo llamaría Vanguardista”, palabra que le era familiar por tener acceso a culturas europeas de avanzada. Especialmente a la llamada “escuela francesa”. Piazzolla se entusiasmó, hizo grabar el tango Vanguardista con el octeto (en aquellos años, Astor Piazzolla hizo gala de una gran generosidad demostrando abiertamente su admiración hacia sus músicos. A Bragato, le dedicó “Bragatissimo”, como a Elvino Vardaro su “Vardarito” y a Aníbal Troilo, en cuya orquesta trabajó, su “Suite Troileana”) y posteriormente tomó el nombre del tango para darle título a su movimiento dentro del tango. La amistad entre Bragato y Piazzolla fue una hermandad musical diferente. Astor se apoyó en José Bragato como amigo, hermano, no solo en el plano personal



posición tiene un método riguroso que debe seguirse aunque la melodía sea novedosa y diferente. En ese sentido y en la forma de la concepción armónica, Bragato fue una ayuda esencial para Piazzolla. El participar activamente en conjuntos de cámara y orquestas sinfónicas le permitió a José Bragato conocer el orden, las claves, los “secretos” de la composición, que trasvasó a Piazzolla, organizándole muchas de sus partituras (en los 80, Piazzolla lo convocó a Bragato varios años seguidos para las fiestas de fin de año a su flamante casa en Punta del Este. No era solo para brindar juntos sino que le tenía reservado un cuarto con escritorio y piano para que Bragato terminara de arreglar sus composiciones o bien iniciara la copia de los mismos). Este aporte valiosísimo de Bragato a Piazzolla no desmerece en nada el

Octeto vs quinteto

El Octeto Buenos Aires duró poco tiempo. No tenían trabajo, no se los convocaba para grabaciones ni actuaciones salvo aquéllas que lograron hacer



Bragato en 1939 aprox.

en 1955 en el Palais de Glace (ex lujoso cabaret porteño), viejo estudio del primer Canal 7. Pudieron grabar muy poco para Antar Telefunkén en Montevideo, trabajaban prácticamente gratis, se los consideró “destructores

del tango”. Maestros como Héctor Varela y Juan D'Arienzo no dudaron en incitar a peleas en la “esquina”, a trompadas. Estas situaciones, todas juntas, unida a la falta de trabajo, obligó a Piazzolla a partir a Estados Unidos disolviendo el Octeto ante la tristeza de todos sus músicos, incluyendo a Bragato. La “Vanguardia” era una aventura diaria para cada uno de ellos. Sin embargo, a su regreso, volvió a convocar a sus músicos para un nuevo conjunto de Tango Contemporáneo. Pero tampoco se lograron contratos que les permitieran vivir a quienes solo tenían la música popular como ingreso salarial. En el caso de Bragato, su actividad como staff de la Orquesta Estable del Teatro Colón le permitió superar esta instancia además de estar convocado por otros directores para el armado de orquestas de grabaciones. Incluso fue contratado por la CBS Columbia para ser uno de los dos músicos organizadores de la propia orquesta de la discográfica.

Repentinamente, ya de regreso y con un solo longplay y un compendio en otro, Piazzolla decidió disolver el segundo octeto. En casa de Bragato le manifestó que “no nos llaman porque somos ocho músicos y los empresarios no quieren pagar. Tengo que armar un conjunto más chico”. Los dos amigos discutieron, Bragato le dijo que el quinteto “no te va a gustar como sonido”, Piazzolla afirmó “No me gusta, es cierto, pero no tengo otra chance para ganarme el peso y mantener a mi familia”.

Se inició un camino distinto para los dos amigos-hermanos. Bragato armó un cuarteto de cuerdas clásico que tocó también muchos arreglos y melodías de su autoría (por ejemplo, los tangos clásicos de Tres movimientos porteños, de Bragato, una de sus primeras obras para cuarteto de cuerdas) y Piazzolla comenzó a realizar tours con su quinteto que no fue “clásico” sino al gusto personal: bandoneón, piano, guitarra eléctrica, violín y bajo. Una formación novedosa, también disruptiva.

Tanto José Bragato como Astor Piazzolla coincidían en una idea fundamental: debía



existir el
"tango para es-
cuchar", no solo para bailar.

Justamente fueron músicos que participaron de orquestas típicas (Bragato en la de Mario Maurano, la de Juan de Dios Filiberto, típica Francini-Pontier y Piazzolla en varias, entre ellas, la de Anibal Troilo, de quien fue también arreglador), y siempre se mostraron disconformes con tocar mientras el público lo que menos hacía era prestarles atención (en los 40 y en los 50, fueron comunes los "raids" de fines de semana en Carnaval con orquestas típicas, de la misma manera que hoy hacen los conjuntos de cumbia). Este concepto de "tango para escuchar" fue movilizador para Bragato y Piazzolla.

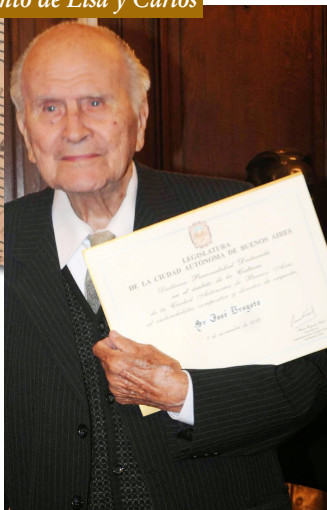
Influencias mutuas

Las influencias recíprocas no fueron equivalentes. Astor Piazzolla, un "tío" inquieto, hiperkinético, risueño, hacedor de bromas muy pesadas, consiguió en Bragato a un leal amigo que lo ayudó incluso post-mortem a difundir su música. Más de 500 arreglos realizó Bragato de la música original de Astor Piazzolla para cuartetos, dúos, tríos, de música clásica, a pedido de distintos países de Europa y Estados Unidos. Los arreglos le fueron pagados mínimamente y nunca recibió regalía alguna por la ejecución de los mismos de parte de los herederos de Piazzolla. Bragato apoyó musicalmente a Piazzolla con sus conocimientos enormes sobre la música de cámara y sinfónica (actualmente, la orquesta de Israel, a cargo de Zubin Mehta, ejecuta un arreglo sinfónico de Adiós Nonino que José Bragato donó).

Por su parte, José Bragato se vio obligado a decidir sobre sus múltiples actividades cuando Astor Piazzolla lo tentó con el Octeto Buenos Aires. Antes de la llegada de Piazzolla a su vida, fue un consagrado director de orquestas de varias radios porteñas (casi todas tenían orquestas estables) como radio Belgrano y Splendid. El advenimiento del Octeto y la fascinación que le produjo el nuevo tango, lo llevaron a abandonar la dirección orquestal, que le auguraba un gran camino profesional, con mucho reconocimiento de críticos y público. Solo cuando Astor Piazzolla no estuvo en Buenos Aires (se radicó muchos años en París), Bragato se permitió formar parte de cuartetos como el Primer Cuarteto de Cámara del Tango de Leo Lípkesker, único en su tipo, crear el Cuarteto Buenos Aires o formar parte del notable Cuarteto Pessina.

Sin duda alguna, la impronta friulana en la vanguardia del tango resulta muy clara. Tuvo en José Bragato a su hacedor en calidad de amigo, arreglador, violonchelista y copista de Astor Piazzolla.

El tango fue para José un camino de ida. Vanguardista, músico de alma, Bragato marcó un extenso período de la vida musical porteña, incluyendo el folklore del Paraguay y la generación de conjuntos de cámara en la Universidad Natal del Brasil. Compartió un premio Grammy en calidad de arreglador de la música de Piazzolla con un reconocido cuarteto de San Pablo, Brasil, y fue considerado, entre otras distinciones, como Personalidad Destacada de la Cultura Porteña en el 2014, además de recibir el premio a la Trayectoria de SADAIC, entidad a la que perteneció desde temprana edad como compositor recreando su Archivo de Música Culta y Popular en la década del 80, con partituras de compositores argentinos. En su homenaje, este archivo hoy lleva su nombre. José Bragato fue un luchador por la libertad de los pueblos y blandió como arma la música, un arte sin fronteras. "Chapeau" al padre y al maestro, al músico y al compositor. **E**



Intun magic paisut...

Intun paisut ingrampât sore un çuc, la vite e sbrissave vie cuiete. Di origjin medievâl al jere abelit cuntune cente e toratis che a spiçavin te campagne dulintor.

Lis piçulis buteghis dal borc a sieravin glotudis dai grancj emporis citadins, cussì la vite in gjenerâl si leve indebilint. Ma il paisut cun lis sôs vieris stradutis e grues mûrs al veve la sô magjie.

Jenfri i varis edifizis che contignive la place grande, al jere un piçul teatri ae antighe dulà che, tai siei tims di splendôr, a vevin cjantât e recitât grandis figuris, vuê al jere sierât, ma lu stes si fevelave di lui cuntun ciert rispiet. Tal mieç de place e di face al teatri, sore un pedestal si viodeve la statue di Giuseppe Verdi cuntune batude te man drete, cun la paronance e signorie che al à simpri vût direzint la orchestre.

Cumò la funzion si davuelzeve te place cun la int dal paîs. I fruts a zuiavin di ce che al vignive. Il devant dal municipi si jere trasformât intun puest dulà che ducj a levin a protestâ. Vuê al jere plen di oms domandant lavôr, doman plen di feminis che a peroravin pai lôr dirits, passant doman chei e chei altris..., ducj i dîs tu vevis la place plene. Però cuant che e rivave gnot, il lûc si svuedave tornant la calme. Dutis lis comparsis a tornavin a cjase lôr e dutis lis lûs dai edifizis publics si distudavin. Il sipari al calave sierant il prin at dal di. Il cidinôr al jemplave la place...

Però in chel paisut magic, se tu tu ti intivavis a passâ par dongje il teatri, tu varesis percepî il sunsûr des vôs che a parevin rivâ di oltran. O vin simpri savût che il teatri al à une anime, che durant il di e duar, ma che di gnot e seont il timp e lis fasis de lune, si sveye.

E cussì al fo, lis lûs dal senari si impiavin. I cjantants, i musics e i senografs si levin preparant par meti in pins une presentazion. Tal camarin dal sopran, che e gorghizave la



Revista E Dîs la Nonne

Órgano de difusión de la Sociedad Friulana Buenos Aires. Creada en el 2017 para el 90 Aniversario.

Director

Eduardo Dîno Baschera

Editora

D.G. Noemi Salva

Secretaria de Redacción

Lic. Susana Costa

Edición, armado y composición

Ediciones Friulana Buenos Aires

ultime prove, la costumiste i strenzeve cun dai ponte pets il bustin. Ducj a jerin tai lôr puescj. Un lunc e fuart batimans al saludà la jentrade dal diretôr che, une volte cidinade la platee, al alçà la batude dant inizi a lis primis notis dal preludi.

Giuseppe Verdi al direzeve la sô prime opare: "Oberto, Conte di San Bonifacio."

E

Peraulis di Eduart

por Eduardo Dino Baschera
Societât Furlane Buenos Aires - il President

Ysí. Estas palabra deberían estar escritas en la milenaria lengua friulana, como me inspiró el Prof. Angelo Floramo, director de la Biblioteca Guarneriana de San Daniel del Friuli. Somos un Fogolâr, llamado así del latín "Focus Lares", el fogón en la casa antigua romana donde se rendía culto a los espíritus protectores del domus -los antepasados- , y por lo tanto el lugar de reunión de la familia para cenar, cocinar o cobijarse del frío. Así la agrupación de friulanos fuera de la "picule Patrie" tomó el nombre casi como "marca registrada" para las asociaciones agrupadas por el Ente Friuli nel Mondo.

Su misión es la difusión de la cultura del pueblo friulano. Su bandera es la del Friül que lleva el símbolo de una quimera, una fantasía, la del Grifón, (parecido a un águila) que llevaba en su ropa el Patriarca Beltram -Bertrand- di Sant Geniès (1334-1350). Creador de la primigenia Universidad del Friül en Cividale, miraba al futuro y a los jóvenes. Hoy, donde una cruz de hierro puesta en el 1350 recuerda su muerte (Parque del Patriarca Beltram, en Martignacco), los alumnos de la Universidad del Friül le rezan para rendir bien los exámenes.

El símbolo que eligió el Patriarca, no fué un animal de fuerza con garras y dientes -cómo era costumbre en el medioevo- si no una fantasía, un vuelo de la imaginación, un águila. Y de ella está orgulloso del pueblo friulano cuando flamea en el cielo. En la Sociedad Friulana también miramos el cielo, y pensamos cómo alimentar la cultura, la fantasía, la creatividad, en los alumnos por ej. de los cursos de lengua friulana o italiana, aconsejándoles de escribir poesía. Y desestimar la fuerza, las garras y las dentaduras con que nos enfrenta este presente, en el dolor de la partida de amigos y parientes que trajo la pandemia. Incluso esa cultura sirve para contactar los orígenes, que la **ius sanguinis** debería asegurarnos. El "Sistema Italia" parece que nos lo hace imposible de lograr, en trámites como el reconocimiento de la ciudadanía, o solamente el pasaporte.

Este año se renuevan por votación voluntaria los **Com.It.Es** (ese grupo de asesores ad honorem que trabajar en la fluidez de esos lazos en el Consulado). En los últimos años, poco y nada hicieron para facilitarlos, pero sólo el 5% de los descendientes de italianos se expresaron en las urnas. Es una oportunidad de cambio, para volver la vista más allá de esa cultura que nuestra sangre llama.

Llenemos nuestros corazones con la fantasía y que se desplieguen las águilas. **E**

Mujeres de la Galia Cisalpina

por Emanuela Speranza Turchet

Avivan el fuego de la Galia Cisalpina con su legado celta.
El azul de sus voces avizoran el maridaje
que en regocijo de amar elijen por libre tradición.
Hurgan en los tiempos su sueño cantado
y como torbellino llegará el destino, su música y su lengua.
Más aún, danzarán en los profundos laberintos del corazón.
Encontradas en el recodo del silencio atisban el interno fuego.
La sintonía con la diosa madre le enseñó su predicado.
Añejado el rito, la negra tierra como única propiedad
nos cobija eternizando generaciones.
Engarzan en su corolario de premisas
"Jamás permitas que te esclavicen
que tu cuerpo sea cercenado.
Que alguien pueda volver cuando nunca estuvo."
Desteje la historia, rearmándola punto por punto.
En cada lazada envuelves a las jóvenes mujeres ávidas de conocimiento.
Sin malabares se desdibuja el cielo portador de lo nuevo.
Recogidas historias de manos laboriosas
en la desnudez de las horas.
Más aún, encolumnes los sueños su voz en alto predicando amor.
Que el irreal mundo sea cancelado
valorando el destino de nuestro duro trabajo. **E**

Mandi Bruno

di Valeria De Agostini

La "furlanie" è un marchio registrato che portiamo nel sangue: non importa se si è nati in Friuli o altrove quando si cresce in seno a una famiglia friulana. Bruno Costantini portava in sé i valori della friulianità: salt, onest e lavoradôr. La sua famiglia, la sua adorata compagna di vita Nora, i suoi amati figli Gianluca e Gigliola, rappresentavano sempre la sua priorità. L'ospitalità e il senso profondo dell'amicizia erano anch'essi una sua caratteristica.

Ha saputo trasmettere tutto ciò a chi lo frequentava, perciò continuerà a vivere non solo nel ricordo e nei nostri cuori, ma pure nei passi che sapremo dare.

Mandi Bruni, o tornarin a cjetâsi! **E**

La prima volta che ho visto Bruno, avevo tre anni. Non è che me lo ricordo, ma c'è la foto. Dopo l'ho rivisto quando ritornò in Italia, penso con una borsa di studio del Fogolâr Furlan e io avevo sedici o diciassette anni, ma ci siamo sempre mandati i santi. Dopo a dicembre del 1999 io e mia moglie Nadia abbiamo pensato bene di andare a trovare i parenti dell'Argentina, anche perché lo avevo promesso a mio zio Giovanni. Appena arrivati siamo stati accolti come fratelli e ci siamo sentito subito al nostro agio. Sia lo zio che dalla zia Lina, Bruno e Nora. Il bello è che quando andavamo io e Bruno a fare qualche spesa, all'inizio parlavamo tutti e due in italiano, e dopo giorni di permanenza, io parlavo friulano e lui in spagnolo e ci capivamo benissimo. Ho un ricordo chiaro di quella vacanza, anche se purtroppo nel frattempo era venuta a mancare la zia Lina. Comunque ho capito quanto i friulani all'estero ci tengono a le loro radici e Bruno era uno di quelli. Una frase che mi ha molto colpito che mi ha detto un'amico del mio zio è stata: "Frut, a son agns che no voi a cjase" (sono anni che non torno a casa); e ho capito quanto ai friulani manca la loro patria. Il rapporto che avevo con Bruno era bello, quasi come fratelli, anche se siamo cugini di secondo grado e abitiamo a 13.000 chilometri di distanza. Mi dispiace molto la sua partita, ma la vita non guarda in faccia nessuno. Comunque son sicuro che Nora continuerà a fare come Bruno.

"Un furlan al è simpri un furlan, anje tes alis dal cîl"

Mandi Bruno, prima o poi, ci rivedremo.

Claudio Costantini e Nadia Truant di Bonzicco, Dignano, Udine.



Feminis de Galie Cisalpine

Traduzion al furlan di: Galliano R. De Agostini

A sticin il fûc de Galie Cisalpine cul lôr lassit celta.
Il turchin des lôr vòs al intraviot il marideç
che indalegrantsi di amà al sielz pâr libare tradizion.
Scrusignant tai timps il so sium incjantât
che come turbin al rivarà il destin, la sô musiche e la sô lenghe.
Cundiplui, a balaran tai profonts labirints dal cûr.
Cjetadis te curve dal cidinôr a scrutinin il fûc didentri.
La sinfonie cun la dee mari ur insegne il so predicât.
Invielît il rituâl, la nere tiere come uniche proprietât
nus ripare perpetuant gjenerazions.
A concatenin tal so corolari di premissis.
"Mai permiti che ti sclavizin
che il to cuarp al sedi ridusût.
Che cualchidun al puedi tornâ quant che nol è mai stât."
Distrame la storie, ripristinâle pont par pont.
In ogni leament involuce aes feminis zovinis bramosis di savê.
Cence magjie si disfante il cîl puartadôr dal gnûf.
Racuelts storiis di mans laboriosis
te nudità des oris.
Cundiplui, incolone i siums la lôr vòs alte predicjant amôr.
Che l'ireâl mont al sedi scancelât
valorizant il destin dal nestri dût lavôr.

Oggi mi guardo indietro e in generale l'esperienza di essere andata così lontano da casa per sviluppare la carriera che ho scelto è stata buona. La distanza nel corso degli anni e l'evoluzione della tecnologia si sono accorciate e nonostante sia stato difficile, sia per i miei genitori che



per me, separarsi è la legge della vita, alla fine devi tagliare il cordone ombelicale.

Il primo decollo è stato quando ho iniziato l'università, ero convinta di quello che volevo studiare per le possibilità che si diceva offrisse, sognavo di viaggiare per fiere internazionali, scambi culturali e affari con i coetanei. Allora la realtà era diversa, ma forse quella storia è per un'altra storia. Dicevo, quando mi sono trasferita per iniziare a studiare per il Bachelor of International Trade, tutto era nuovo e diverso, ero convinta di ciò che avevo scelto quindi, da un lato, era quello che mi aiutava a stare lontano da casa, cosa mi ha spinto ad affrontare la sfida. È stato lì che ho capito tutto quello che i miei genitori facevano per i miei fratelli e per me, soprattutto ho avuto l'opportunità di rivalutare il lavoro che faceva mia madre, quello di casalinga. Improvvisamente si occupava di una casa, pagava i servizi, lavava i vestiti, puliva e andava anche a completare gli studi. Non lo sapevo, ma era il primo approccio a come sarebbe stata la vita adulta. "La palla era dalla mia parte", era mia responsabilità portare a termine gli incarichi perché così si sarebbe definito anche il mio futuro professionale.

Mi sono laureata e sono tornata a casa mia, nel mio piccolo paese per valutare quali possibilità avevo, cosa avrei fatto dopo. Ero cresciuta molto in quegli anni e lo shock quando sono tornata a casa dei miei genitori è stato complicato perché avevo forgiato le mie regole e non potevo più seguire le loro, quindi c'era sempre qualche discussione in gioco. Dopo aver passato un'estate lì ho deciso di fare il viaggio a Buenos Aires, che era una brutta parola, dove succedevano tutte le cose brutte, ma anche dove si trovavano tutte le opportunità, soprattutto per la mia professione, visto che nonostante fosse di moda da diversi anni con il boom della globalizzazione e dei processi di integrazione dei paesi era ancora raro, più con le economie regionali in declino la mia unica opzione era emigrare nella "città che non dorme mai".

Cercavo lavoro da diversi mesi mentre abita-

vo con la cugina di mia madre che mi aveva gentilmente ospitata, e anche lei mi insegnava tutto quello che dovevo sapere sulla città. Tanta diversità, tante cose che si offrivano nel palmo della tua mano, le distanze non erano le stesse, dovevi prendere un autobus o dei "bondi" per andare da un quartiere all'altro o la metropolitana, una volta passavo un lungo tempo per indovinare dove doveva andare per arrivare al posto in cui doveva andare. Aveva il segno del villaggio sulla fronte, anche così, c'è sempre qualcuno gentile a dirti se osi chiedere.

Dopo aver lavorato da Starbucks come "barista" per alcuni mesi, sono riuscita ad entrare in un'azienda che forniva servizi di import/export ad un'altra azienda che in passato era appartenuta alla General Electric, una cosa tira l'altra ed è stato quello che ha aiutato per poter ottenere il lavoro che attualmente svolgo nella divisione di apparecchiature mediche con quel marchio. In mezzo a tutto questo, ero andata a vivere da sola in una pensione e poi quasi come strategia di fusione abbiamo deciso di mettere in comune le risorse con il mio ragazzo e siamo andate a vivere insieme. Le cose sono andate naturalmente in questo senso e dopo qualche anno ci siamo sposati e poi è arrivato nostro figlio Pedro. Abbiamo una bella famiglia, anche se è anche una vera sfida riuscire a bilanciare la vita di madre, moglie e professionista non è affatto quello che avevo immaginato, ma ehi, non è la prima o l'ultima volta che lo farò. Affrontare una sfida come questa, mi ha aiutato a migliorare alcune abitudini, essere attenti su più fronti, per come la vedo io, è una nuova opportunità per crescere ed evolvere verso qualcosa di meglio.

È stato un bel viaggio finora, ringrazio quei genitori che ho che mi hanno accompagnato in ogni passo, in ogni decisione folle che ho preso la maggior parte del tempo vedendo che stavo andando a sbattere contro il muro, ma comunque mi hanno incoraggiato a modo loro ed è per questo che ogni volta che posso vado ad assorbire quell'amore e quella follia che solo loro sanno dare. I miei genitori vivono ancora nella mia città, i miei fratelli che hanno trovato la loro strada lì e i miei amici. Si potrebbe dire che il cuore si è

spezzato e una parte è rimasta lì con loro e l'altra è qui con la famiglia che si formano e la voglia di essere una buona professionista. In generale per me non è mai stato difficile inserirmi, ma per qualche strano motivo non sono riuscita a consolidare amicizie qui, forse è che non faccio entrare le persone perché non sai mai quando dovrai ripartire o forse perché proprio non sono riuscita a scuotermi la ragazza del villaggio e i ritmi della città sono diversi. Ma anche così ho incontrato persone meravigliose che mi hanno guidato dove sono oggi e ringrazio ciascuno di loro, lo sradicamento non è così doloroso quando ci si sente accolti nel nuovo posto, senza pregiudizi. **E**

Partidos

por Noemi Salva

Vibran los teléfonos más que nunca en este día. Algunos mirando el reloj, con el mensaje ya escrito y el dedo sobre el iconito de Enviar, esperando que se hagan las doce. Otros anticipándose al atasco del tráfico de bits, te saludan el día anterior. Y no falta un "colgado" que dos o tres días después, mientras busca otro contacto, le salta el tuyo prolijamente ordenado alfabéticamente. Y sin pudor, te saluda...

El año pasado era la bronca de no poder encontrarse, los meses encerrados y la larga lista de prohibiciones. Este año es la tristeza de las ausencias, la silla vacía alrededor de la mesa, el brindis que no será.

Mucho se ha hablado de la pérdida de socialización de los más chiquitos que les daba la escuela. Poco se ha hablado de la soledad de los más grandes, autoexiliados en sus casas por miedo. De la generación intermedia, que es la más golpeada en estas nuevas cepas, sólo se habla de los que parten como números que suben día a día. Nos debemos una reflexión. Estamos partidos, angustiados por el futuro, acosados por los recuerdos. Un día volveremos a encontrarnos. Todos nosotros... **E**

Nol impuarte se cumò
ancjemò no podin
fà fieste...
o stin a zontà adun
la voie di cjátânu!!

No importa si ahora
no podemos festejar...
estamos juntando
ganas de encontrarnos!

Buine zornade
dai amis!
Feliz día de la amistad!

Mamma Ines e papà Remigio

Tributo a mis padres

Estas líneas intentan rendir un homenaje a mis padres Ines De Benedet, Remigio Cancian y a mis dos patrias: Italia donde nací y Argentina en la que me formé, porque el inmigrante tendrá de por vida su corazón dividido. Era una nena de 6 años que partía de su pueblo, Cordenons, con su mamá y su abuela materna sin poder percibir la magnitud del paso a dar y con algunas vivencias grabadas para siempre. Mi mamá llevándome en brazos al refugio ante las bombas, los saludos de los vecinos camino a Pordenone, el barco Italia con el olor de las comidas en sus pasillos y que yo veía enorme, Las Palmas y sus enormes muñecas en las ferias, el Golfo de Santa Catalina (para mí, una gigante pared de agua), los cargamentos de bananas en Brasil (fruta que jamás había visto) y por fin el reencuentro con mi papá que había llegado el año anterior. Comienzo de clases sin entender el idioma con el apodo de "la gringuita".

Mi nonna Maria que no subía al tranvía porque esperaba el que la llevara a la calle Maipú, y en cambio todos decían Bidú que era una publicidad de una bebida cola de la época; quien tampoco quería usar la escalera mecánica porque no sabía cómo salir de ella y que también me decía "dai nina, cori, zin a ciantà"... (dale nena, vení, vamos a cantar); inolvidable nonna.

Mi madre, que al no conocer el idioma, muchas veces era tratada como una tonta en su trabajo al no poder entender. Mi papá luchando sin cesar dando pasos chicos pero firmes hacia el futuro.

Creo que los niños aprenden más mirando a sus padres que escuchándolos y esa nena, yo, los vio esforzarse sin des-



por Adriana Cancian

fallecer, sin lamentos y sin agachadas; la felicidad era trabajar y estar unidos.

Retrocediendo en el tiempo y con ojos de adulta imagino cuanta nostalgia en cada paseo repetido al puerto de Buenos Aires por tanto extrañar a sus seres queridos, tal vez lágrimas que no vi, pero había que apretar el corazón y seguir adelante. ¿El bálsamo? Concurrir al Círculo Friulano de Avellaneda para alguna gala, reunirnos con parientes, hablar el "folpo" y aquí o allá cantar porque las canciones del terruño son sanadoras porque llegan al alma...

Y transcurrió la vida; después de 50 años volví a ver mi lugar con mi padre y aunque él lo había hecho ya varias veces, imagino que en cada ocasión se repetiría su película personal que incluía su uniforme de guerra, sus días en Trípoli (África) y las largas marchas en la arena ("vecchio scarpone" como cantaba aquella vieja canción), la construcción del puente de la Meduna donde los alemanes lo pusieron a cargo de la operatividad de los obreros ayudándolos a pesar del riesgo.

Por mi parte en ese viaje sentí una fuerte sensación de pertenencia, pero también esto ocurre con Argentina a la que estoy unida por lazos indestructibles porque aquí nació mi hermano Gabriel a quien las vivencias familiares lo convirtieron en un verdadero y orgulloso friulano, formé mi familia, nacieron mis hijos y nietos, y donde descansan los que tanto me amaron: "mamma Ines e papà Remigio". E



Mame

Tu tu sês stade
cumò o stoi jo
No tu âs dubitât
E cumò no dubiti jo.

Lassimi stâ
cemût ti ai lassât jo.
No stâ a sintîti par dibant,
util o vûl jessi jo.

Anìn un cun chel altri
su la strade de vite,
o rivin fin insom
tant che o sin partîts.

Lenart Gjavedon



Timènt

Riu, confin culturâl stabilît dal om.
Puints lengaçs mai sclopâts,
tramandâts dai anzians.

Di chê bande e di chê altre
al fâs zigzag jenfri popui
lambicant usancis, bruntulant
bitincis.

Si laude il so cors fin ae bocje.
Messedance di aghe e di int,
a vegnin cubiâts intal mâr.

Lenart Gjavedon

Trescientos años con Florean y Venturin

Traducción al español del artículo en la revista *Tam tam delle passioni* 17 gennaio 2017 en ocasión de los trescientos años de las estatuas de la Plaza Libertà de Udine.

Hace justamente trescientos años, en 1717, hicieron su ingreso en el corazón de Udine dos personajes entre los más amados por la tradición popular. Al comienzo eran solamente gigantes de piedra, un poco snobs y arrogantes, después se convirtieron en parte de la familia sobre los que (además del escabroso tema del sexo) se fueron entrelazando en el tiempo historias inventadas y chistes. En su origen los gigantes embellecían el palacio de los condes della Torre, que se encontraba en la actual plaza XX settembre, edificio demolido dos veces: la primera en 1511 por el pueblo enardecido por Antonio Savorgnan (en los sangrientos eventos de la Joibe Grasse) y la segunda, definitiva, después de haber sido reconstruido en julio del 1717 por decisión de la autoridad veneciana (que había conquistado el Patriarcado de Aquileia en 1420) para castigar la atroz conducta del conde Lucio della Torre, afortunadamente existen dibujos que muestran como era el palacio y se puede ver a las estatuas de los dos gigantes erigidas a los lados de una escalinata que daba acceso a un porticado. Eran justamente Hércules y Caco que, además del pozo que aún existe en la plaza, fueron los únicos elementos a escapar de la destrucción. Y el fisco de la Serenissima Repubblica di Venezia decidió donarlos a la ciudad, por lo que el 27 de agosto de 1717 la estatua de Hércules fue transportada sobre un carro tirado por seis bueyes a la plaza Contarena, actual Libertà, y erigida el primero de septiembre sobre el lado sud cerca de la fuente, mientras al día siguiente le tocó el turno a Caco, emplazado en su pedestal el 5 de septiembre, sobre el lado cercano a la columna de la Justicia.

Fue un evento sensacional para Udine y el pueblo como un rayo le cambió los nombres a los dos personajes, por lo que el bueno de Hércules se convirtió en Florean y el atlético Caco se transformó en Venturin. Y ellos allí están, ya desde hace tres siglos, silenciosos y afectuosos testigos de todo lo que ocurre a sus pies en la ciudad. Se recuerda que a la caída de la república di Venezia, y gracias a Napoleón, a los Torriani les fue devuelta la posesión de las estatuas, pero ellos a su vez las volvieron a donar a la ciudad, como está escrito en los pedestales sobre los que descansan.

Hace unos años, Florean y Venturin se convirtieron en actores, es decir protagonistas de un programa de radio friulano, llamado "Fogolâr", que le hacía contrapunto al programa "Campanòn" triestino, para alimentar la habitual rivalidad entre las dos ciudades con textos escritos por Isi Benini, Gianfranco D'Aronco, Roberto Ceschiutti, Vittorino Meloni.

Incluso durante estos trescientos años han sido atormentados por la curiosidad de quien apuntaba, directo y malicioso, la mirada a la conchilla que cubre las así llamadas "vergüenzas". Hubo un intendente puritano que le agregó hojas de higuera, que fueron después eliminadas por un restaurador.

Y ellos siempre allí, pacientes y buenos, uno con un garrote (Hércules) y el otro con una clava (Caco). **E**

Ercul e Caco a.k.a. Florean e Venturin



di Marcelo del Mestre

Jenfri i mîts grêc romans si cjatin chei di Ercul e Caco. Ercul al jere un semidiu, fi ilegitim di Zeus (Jupiter pai romans) cu la ninfa Alcmena. Tant che Hera (Juno), femine di Zeus lu veve savût, e à zurât di svindicâsi cuintri di lui, e lu fasevi lâ fûr dai semenâts di trat in trat.

Intune di chescj moments di rabie Ercul al copà la femine e i siei doi fis. Tant che punizion i dius dal Olimp lu oblein a fâ dodis fadiis jenfri chês, la diesime, e je chê di robâ i bûs di Gerion. Daspò di fâlu Ercul al mene i bûs vicin ae landri di Caco, un gjigant fi di Hefesto (Vulcano) che butave fûr flamis e fûc e mangjave i cuarps dai siei nemis. Cuant Caco al cjate lis bestiis inte passon al profite che Ercul al è indurmidît e al robe cuatri copiis di bûs e lis mene pe code par ingjanâlu.

Cuant che Ercul si vee, i nemai, mungulant inte direzion dal landri i fasin capî dulà che a son i nemai robâts di Caco.

Tant che Caco al à taponât il landri cuntune piere avonde grant rinfuarçade cun cjadenis fats di so pari.

Daspò Ercul al fasè svolâ vie la cime di une mont, e intun lamp al saltà dentri e al strangolà Caco.

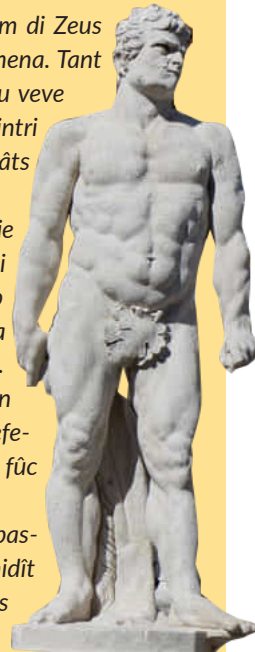
Intune altri verzion de storie, e je la sùr di Caco, Caca o Palomia che e denunzie la rapine a Ercul e cussì e je premiade cuntun sît jenfri i dius dal Olimp.

In memorie di chescj avigniments si fâs sù l'altâr clamât Ara Maxima a Rome.

Cheste e je la storie dai doi personaçs ma il parcè de la sô ubicazion te place e je une altre storie. Se si viôt il grup scultoric di Florence clamât compagn, si cjate Ercul in pît sore un Caco inzenoglàt, Ercul al cjape Caco pai cjavei e al à une mace in man, invezit in chel di place Libertât lis dôs statuis a son compagns, tant che compagns di arme, camaradis o ancje amis.

Parcè che Ercul, eroi, semi-diu, nobilom, isal plaçat al stès nivel di Caco, lazaron, om di pôc, birbant ...?

Parcè che Ercul, om di lûs e figure positif al è compagn a un cjar rappresentant dal mâl, de scuritât?... La rispueste a chestis domandis o crôt che e je che in Friûl, te place Libertât, il ben e il mâl a son compagn. Al è a te la sielte, al è a te di valutâ lis robis e lis personis e lâ daûr il cjamin coret. **E**



Jorge Cesaratto
Marcos Paz - Prov. Buenos Aires

un pas indevant
furlan 2021



Cristina Degli Uomini
La Plata - Prov. Buenos Aires

un pas indevant
furlan 2021



Los alumnos del curso "Furlan, un pas indevant" tuvieron como tarea escribir los diálogos entre nuestros héroes y otras estatuas invitadas como el Discóvolò o la Venus de Milo. Los trabajos completos han sido publicados en nuestra Fanpage de Facebook. Estos dos son de Jorge Cesaratto y Cristina Degli Uomini.



Scrivere è un'arte

I libri letti nei primi sei mesi del 2021

Di Susana Costa - coordinatrice
Cappuccino Letterario

Capire come si muove la penna dello scrittore per sommergersi dentro una storia e svelare i pensieri di ogni personaggio per poi condividere i nostri sentimenti dopo aver letto i libri, è quello che cerchiamo di fare nel nostro spazio letterario. Diceva il grande Italo Calvino "Scrivere è sempre nascondere qualcosa in modo che poi venga scoperto". Quest'anno abbiamo scoperto alcuni di questi libri:

Le otto montagne di Paolo Cognetti

È uno scrittore italiano nato a Milano, il 27 gennaio 1978. Ha vinto il Premio Strega 2017 con questo romanzo.



"Non badavo alle montagne intorno né ai due mondi estranei tra loro che precipitavano sotto di me: esisteva soltanto la roccia che avevo davanti agli occhi, ed esistevano le mie mani e i miei piedi. Finché raggiunsi un punto da cui non si poteva più salire, e solo per questo mi resi conto di essere in cima."

Bella storia ambientata tra boschi, vette, alpeggi e piccoli paesi in alta quota, dalle Alpi Occidentali all'Himalaya passando per le Dolomiti. Due amici che si incontrano nella montagna e questa si trasforma in un palcoscenico dove l'autore riesce a fare emergere l'anima dei suoi personaggi. Rapporti profondi, complessi ma soprattutto autentici. **E**

La sposa gentile di Lia Levi

È una scrittrice e giornalista italiana nata a Pisa il 9 novembre 1931.

Il suo libro "Una bambina e basta" portò alla scrittrice a vincere nel 1994 il Premio Elsa Morante-Opera Prima, è molto diffuso nelle scuole dove viene letto con passione. Autrice di romanzi sia per adulti che per bambini pubblica nel 2010 "La Sposa Gentile". Epopea di una famiglia ebraica piemontese agli inizi del '900, ci racconta di un'Italia che ormai non esiste più. Mezzo secolo di vita in cui paradossalmente la protagonista è una gentile, una non ebrea, che a tutti i costi vuole entrare nel mondo del suo uomo. Questa storia originale e commovente si snoda fino al terribile 1938 delle leggi razziali fasciste, e ci fa conoscere le vicende familiari e i cambiamenti politici e di costume dell'Italia.

Anche in questo libro Lia Levi colpisce i lettori che conoscono la sua grande forza narrativa. **E**



La collagista di Francesca Mazzucato

Scrittrice, traduttrice, si occupa di costume e di critica letteraria, è nata a Bologna il 6 dicembre 1966.



Una donna sola che vive a Parigi lavora come collagista e non svela il suo nome. Fugge della sua identità passata che però non abbandona. Un collage di emozioni su uno sfondo nero, sempre in bilico tra malinconia e indifferenza. La storia si muove tra Parigi e Zurigo, luoghi dell'anima nei quali la protagonista assume ora i panni dell'artista, ora quelli della donna innamorata che cerca frammento dopo frammento conforto alleggerendo i tormenti della sua anima.

Ma "La collagista" è anche un romanzo in cui l'eros si esprime attraverso la sua parte trascendentale. Il lettore sarà attratto da questa donna che cerca un "malessere ideale", un "dolore piacevole" simile a quello che si avverte in ogni suo rapporto che la accompagnerà nel percorso della sua creatività. **E**

L'accabadora di Michela Murgia

È una scrittrice, blogger, drammaturga, critica letteraria e opinionista televisiva italiana, nata a Cabras il 3 giugno 1972. Scrittura magistrale, storia bellissima ambientata nell'entroterra sardo. Evoca il carattere, le usanze e la cultura degli abitanti e ha al centro del racconto due donne: Tzia Bonaria e Maria, bambina nata di una famiglia povera, la fillus de anima di questa donna di poche parole ma con un grande cuore ed un grande segreto.

Il segreto verrà svelato dopo le uscite notturne di Tzia Bonaria e che Maria intercetta ma non capisce. Quello che tutti sanno e che lei non immagina, è che non fa solo la sarta, conforta anche le anime, conosce i sortilegi e le fatture, ma quando è necessario è pronta a entrare nelle case per portare una morte pietosa. Un tema complesso tutt'oggi implica considerazioni etiche e riguarda il dibattito attuale sull'eutanasia. Romanzo di lettura scorrevole e stile semplice tra folklore e tradizioni popolari che invita il lettore a riflettere. **E**



Ho perso il buongiorno

di Susana Costa

Abito in un quartiere da anni. È un posto tranquillo, non ci sono grossi palazzi, solo case dove di solito abitano delle famiglie, alcuni con figli piccoli oppure gente di una certa età, capelli bianchi, occhi stanchi, occhiali sovraccarichi di diottrie.

Prima della pandemia nelle panchine dei giardini vicino a casa vedevo nonni con lo sguardo perso come aspettando l'aria fresca della sera e il respiro del vento.

Gli anni trascorsi qui, mi facevano riconoscere alcuni volti. Persone a chi non negavo mai un buongiorno.

Ora è tutto cambiato. Ho perso il buongiorno perché non riconosco più i volti di una volta.

Ho perso il buongiorno dietro alle mascherine che isolano il nostro sorriso.

L'uomo sembra perso e nascosto dietro a mascherine bianche, nere, alcune con i fiori, altri perfino con lo stemma delle squadre amate.

Si può sorridere con gli occhi ma le persone camminano guardandosi le scarpe, con la testa sommersa nei propri pensieri.

Si guardano le scarpe quelli che hanno perso il lavoro, quelli che hanno dovuto chiudere la loro piccola bottega che con tanto sforzo tiravano avanti con rinnovata spinta. Si guardano le scarpe anche quelli che ora escono di casa per cercare cartoni da vendere e sentono come il ruggito di un leone, la fame dei senzatetto. Guardano le scarpe quelli che hanno perso una persona che amavano.

Ho perso il buongiorno, abbiamo perso il buongiorno e con esse il sorriso.

Mi auguro che le mascherine responsabili di questa ecatombe non ci facciano perdere anche la nostra umanità. **E**

600 años del águila decapitada

Marc di Murùs, el último portabandera del Friül patriarcal

Extraído de un texto del
Dott. Alberto Travain



Pertenecía a una eminente familia friulana, los Arcano, que por tradición tenían el honor de llevar la bandera de guerra azul con el águila dorada de los Príncipes Patriarcas de Aquileia que desde el año 1077 gobernaban el Friül.

Luchas políticas intestinas dejaron al territorio que cumplía un rol estratégico en la Europa Central, débil ante la invasión de los venecianos. Una red de traiciones privadas entre nobles que no excluyeron a su familia. Cuando los venecianos ocuparon Murùs, Marc debería estar siguiendo al Patriarca Ludovico di Teck, en las últimas acciones de resistencia contra la Serenissima. Después de la rendición de Udine en 1420, probablemente se haya retirado a sus propiedades en espera del desarrollo de los acontecimientos, incluso esperando la ayuda de más allá de los Alpes de la que tanto se hablaba en ese momento.

La situación se precipitó y fue encarcelado acusado de conspirar con los enemigos políticos de la Serenissima. No tuvo paz.

En las oscuras cárceles del Cjistiell di Udin, el 13 de marzo de 1421, el noble hizo testamento declarando su voluntad de ser enterrado junto a sus antepasados en la Iglesia de San Tommaso di Moruzzo. Antes de presentarse a juicio, Marc muere probablemente por las malas condiciones del encarcelamiento. Pero su muerte no detuvo a la justicia veneciana que lo persiguió hasta herir incluso a su cadáver, que fue decapitado el 19 de marzo de 1421, después de un proceso, una verdadera farsa, que terminó con la sentencia de muerte. Este hombre era un sím-

bolo y su fin debía convertirse en un ejemplo para intimidar a los friulanos para que no se enfrentaran con los invasores que hacía poco tiempo habían conquistado el Friül.

Su vida, llamó la atención del Circolo Universitario Friulano "Academie dal Friül" que le dedicó eventos culturales en el marco de la iniciativa "Erois par un popul", con la intención de redescubrir y valorizar las figuras históricas y legendarias friulanas.

Desde 1997, cada 19 de marzo se hace una ofrenda floral en la reja de las prisiones del Cjistiell di Udin, en homenaje a los mártires de la antigua nación friulana y a todas las víctimas de la injusticia y la opresión en todas las épocas y latitudes. **E**



El diente de león en la cocina friulana

Ricetis - Ricette - Recetas

Es una planta que abunda en el campo y en jardines, con efectos importantes medicinales. Se ha usado para tratar muchas dolencias físicas, sobre todo trastornos digestivos. El sabor amargo de las hojas del diente de león indica que es rico en fitonutrientes que son muy beneficiosos para el hígado, ya que ayudan a eliminar toxinas.



La planta está muy difundida en el centro de Europa, y era muy usada en la cocina friulana. Actualmente su lugar lo ocupan las acelgas y espinacas, pero la gente sigue recorriendo los campos para recolectarlas.

Las hojas, los tallos y las flores de diente de león pueden consumirse crudos en ensalada, o cocidos. La raíz generalmente seca y molida se

usaba como un sustituto del té o del café. La primavera es la mejor época para recolectar los brotes tiernos de las hojas, ya que aún no son amargas y son suaves al tacto. Las hojas ya desarrolladas se pueden usar hervidas para que pierdan el amargor y la consistencia. Las flores, antes de que abran, se pueden conservar en sal y vinagre como las alcaparras. Ya abiertas, se pueden freír o añadir frescas a las ensaladas. También se pueden usar como colorantes o decoración de platos. **E**

Originâl de ricete par talian, voltade par furlan di Augusto Bornancin

Fertaie di dint di leon (tarassac)

(Dal libri "Dalle valli del frico e della gubana - Antiche ricette della Slavia Friulana", di Vesna Leskovic e Dino del Medico, 2002). La ricete e je di Nimis.

Ingredients

4 ûfs
150 grams di tarassac
60 grams di formadi di gratà
1 ramut di mazorane
sâl, pëvar
une grampute di sutive
30 grams di spongeje



Procedure

Sboentâ il tarassac inte aghe salade par 10 minûts. Scolâ, stricâ e taçâ in maniere minude. Sbati i ûfs intune scudiele. Zontâ il tarassac, lis fueis di mazorane e la sutive taçade finementri. Salâ e impeverâ, meti ancje il formadi e messedâ. Disfridi la spongeje intune padiele e zontâ la misture di ûfs. Fâ incolorî par 4 minûts di ogni bande. **E je prontel!**

Tortilla de diente de león

(Extraído del libro "Dalle valli del frico e della gubana - Antiche ricette della Slavia Friulana", de Vesna Leskovic y Dino del Medico, 2002). La receta es de Nimis.

Ingredientes

4 huevos
150 gr de hojas de diente de león
60 gr de queso rallado
1 rama de mejorana
sal, pimienta
un manojo de ciboulette
30 gr de manteca

Procedimiento

Hervir las hojas de diente de león en agua salada por 10 minutos. Colar, escurrir y cortarlas en juliana. Batir los huevos en un bowl. Agregar el diente de león, las hojas de mejorana y ciboulette cortadas finamente. Salpimienta, agregar también el queso rallado y mezclar. Derretir la manteca en una sartén y agregar la mezcla de los huevos. Dorar cuatro minutos por cada lado. **¡Y a la mesa!** **E**

Aprender idiomas en la Friulana, una ventana al mundo hiperconectado

Con las fronteras físicas derrumbadas por las redes sociales y los medios de comunicación, el aprendizaje de idiomas es una herramienta fundamental. Los motivos para estudiar idiomas varían de persona en persona, dada su importancia para trabajar, viajar, hablar con otros en las redes, leer en su lengua original a los autores favoritos, comprender manuales técnicos o ensayos científicos. Pero también para apreciar mejor el cine, una conferencia, un chiste.

El conocimiento de idiomas consolida la formación profesional y cultural, aumentando las habilidades cognitivas y adquiriendo nuevas ideas, palabras, pensamientos, expresiones, etc.

El aprendizaje de idiomas permite ejercitar la memoria, la capacidad de asimilación, las habilidades auditivas y comunicativas, facilita la socialización,

fomenta la creatividad y amplía la capacidad de comunicación. Aprender idiomas es una experiencia que cambia a las personas, a cualquier edad.

La Friulana ha hecho de la enseñanza de idiomas, no solamente del friulano o del italiano, sino ampliando al inglés, el francés o el portugués; un vehículo de difusión de cultura y una oferta de superación personal para el barrio de Villa Devoto. Cuando la Pandemia obligó a cerrar las puertas, la Plataforma Friulana Online expandió las paredes de nuestra sede llegando a alumnos y profesores que están en otros barrios, en otras ciudades, en otro país. Estos son nuestros cursos, te damos la bienvenida al mundo!



CURSOS DE italiano

Cursos regulares de 1° a 6° año

Cursos de Conversación y perfeccionamiento

LA NONNE DAI FOGOLIS
FRIULANA BUENOS AIRES

Reconocidos por el Consulado General de Italia

Prof. Norma Sartori

Italiano anual con examen final

“Imparare una lingua, è come acquistare l'anima di un popolo e scoprire un nuovo mondo”.

Hoy la educación constituye un proceso de aprendizaje permanente que permite garantizar la adquisición de nuevos conocimientos. Entre esos saberes no puede estar ausente la incorporación del italiano.

A través de nuestros cursos y en sus distintos niveles, queremos acercarnos por medio de este idioma, a todos aquellos que quieran descubrir “la lengua del Dante”; no sólo desde un aspecto lingüístico sino también mediante un acercamiento a la cultura y a las costumbres italianas.

Desde hace 30 años, Norma L. Sartori dicta cursos regulares y anuales, de 2 horas semanales para quienes quieren aprender el idioma con un ritmo pausado, adecuado a sus posibilidades. Desde 1° año hasta 5° año. Se realiza una evaluación final y entrega del certificado. Al concluir los 5 años previstos, los alumnos pueden continuar con clases de Conversación.

Los cursos cuentan con el reconocimiento del Consulado General de Italia. Actualmente los cursos son dictados online. **E**

Italiano para empresas

Los lazos comerciales que unen Italia y Argentina se remontan a los primeros inmigrantes que levantaron prósperas empresas y que extendieron su actividad hacia la península. Así se fundaron instituciones que promueven el intercambio comercial entre ambos pueblos.

Dada la excelencia italiana en el campo técnico y comercial, muchas empresas italianas han desembarcado en Argentina para construir caminos, levantar edificios, desarrollar la industria agropecuaria y tantos otros campos en los que Italia puede aportar su conocimiento y su pasión por hacer.

Este intercambio se potencia cuando los empleados que se toman aquí pueden comunicarse con la casa matriz en su idioma, participar en capacitaciones e interpretar instrucciones y manuales técnicos.

La Friulana ofrece a las empresas cursos cortos específicos para desarrollar las habilidades comunicativas de sus empleados, en poco tiempo e incorporando el vocabulario específico para su actividad y con todas las competencias que permiten la comunicación comercial formal. En modalidad online, permite ajustar los horarios de docentes y alumnos a las necesidades de cada empresa. **E**



Descuento especial a grupos y Cámaras de Comercio

italiano para empresas

Cursos cortos para empleados:

- Incorporar vocabulario específico de la actividad
- Desarrollar herramientas de comunicación social y comercial

Más información: friulanabuenosaires@gmail.com

Modalidad online Adaptando los horarios de docentes y alumnos a las necesidades de cada empresa.

FRIULANA online

Cappuccino letterario, un vero Seminario di letteratura e cultura italiana

Per chi ama la lingua e la cultura italiana e ha un livello intermedio-avanzato della più dolce lingua del mondo, questo spazio

offre tutta la magia della penisola in tante finestre sempre aperte.

Dal 2014 abbiamo letto autori così diversi come Leonardo Sciascia, Lia Levi, Alessandro Baricco, Luigi Pirandello, Natalia Ginzburg, Dino Buzzati, Gianni Ro-

dari, Cesare Pavese, Stefano Beni y tanti altri autori contemporanei e non solo.

Perché leggere un libro è uno dei più grandi, ma semplici, piaceri della vita, ma come arrivarci? Davvanti a un libro dobbiamo smaltire, cancellare ogni paura, lasciare libera la nostra mente e la nostra immaginazione per poter entrare dentro l'anima dei personaggi e, per un momento, vivere la loro vita. Essere in un posticino della storia cercando di capire le azioni e le scelte dei personaggi.

Abbiamo conosciuto la storia delle donne nella letteratura del rinascimento, como Gaspara Stampa, Veronica Gamba, Vittoria Colonna. Ci siamo soffermati nella Scuola poetica Siciliana per arrivare al Dolce Stil Nuovo di Alighieri.

Ma non solo letteratura offriamo in questo spazio. non ci fermiamo ai libri, andiamo avanti a splorare gli ambienti, i paesi dove accade la storia, e il periodo storico. Dentro di questo seminario abbiamo visto la storia d'Italia dal Risorgimento alla Repubblica. Nelle riunioni parliamo d'arte e conosciamo le particolarità degli autori.

E non abbiamo mai dimenticato ai nostri antenati. Ognuno di noi ha spartito le proprie storie famigliari, senza dimenticare miti e leggende di ogni regione della penisola.

Il lavoro e le nostre condivisioni proseguono in ogni incontro. Continuiamo a scoprire nuovi autori, nuovi fatti della storia d'Italia e dei suoi protagonisti e tante volte siamo noi i primi personaggi mentre leggiamo i nostri scritti personali. Il cappuccino letterario rimane sempre una ottima possibilità di avvicinarsi alla cultura italiana.

Ogni quindici giorni, sabato dalle ore 17 alle 19.

Curso programático semestral
Aprender friulano desde cero

friulano 2021

Martes de
19 a 20.30 hs.
Inicia en agosto

Sin conocimiento
previo, abierto a
la comunidad.
Materiales en
español, con
textos y audios
para ejercitar.

FRIULANA online

It is time to
SPEAK
ENGLISH

What are you waiting for?
JUST TRY
It is all you have to do!

FRIULANA online

Mrs ROSE

Italiano Nivel B1 ciudadanía y otros niveles

Por Mariana
Graziano

Italiano nivel B1
Ciudadanía
y otros niveles

Lengua y cultura
desde cero Niveles A1 a C2
docentes nivel nativo

FRIULANA online

Los proyectos son el motor de la vida. Cuando encontramos algo que nos entusiasma, salimos impulsados en pos de aquella meta que queremos lograr. Comenzar proyectos en plena pandemia significa un desafío doble: por

un lado tenemos que vencer la tristeza que como una niebla gris envuelve nuestro mundo desde hace más de un año y medio, y por otro en este caso, sortear las dificultades referidas a medios y comunicaciones, sumergiéndonos en la virtualidad.

Agradezco a la Friulana este espacio que abre la posibilidad de aprender esta maravillosa lengua, ligada desde siempre a la cultura y al arte. Todo desde nuestros hogares. Así, en la virtualidad, se fueron formando cada vez más grupos donde tienen cabida los más jóvenes, gente de mediana edad que se hace un lugar entre sus obligaciones, jubilados/as que se dan el gusto de dedicarse a un aprendizaje que tenían postergado y aquellos con capacidades especiales. Todo de acuerdo a sus necesidades. Las aulas virtuales, los materiales interactivos, presentar pantalla en una videoconferencia, parecían cosas lejanísimas para muchos de ellos. Hoy ya son parte del entorno y disfrutamos cada clase las palabras nuevas, los diálogos, los videos. Puedo verlo en sus expresiones, en la felicidad que les produce colocar un artículo o el tiempo verbal en la forma exacta, en la puntualidad con que me esperan en el Meet. Es un encuentro donde crecemos, agilizamos las capacidades cognitivas sumando nada menos que la lengua italiana, fortalecemos la voluntad, nos encontramos y conversamos aunque la geografía nos ubique lejanos y sobre todo seguimos un proyecto, trabajamos para un objetivo; mientras tanto le ganamos a la niebla gris. **E**

Por Patricia Diaz

¿Porqué estudiar italiano en la Friulana? Seguro que ya estudiamos inglés, con una profesora particular o en una Academia. Pero, ¿queríamos estudiar inglés? había que estudiarlo.... ¡Pero con el italiano lo queremos estudiar!

Desde muy pequeña estuve en contacto con amigos, vecinos, familiares, descendientes de italianos. Crecí rodeada del Italiano y escuchando hablar de Italia por sus obras de arte, como "La vita è bella". La belleza es italiana. Estuve viviendo en Italia, y ahí aprendí a hablarlo, a pronunciar correctamente, descubrir en italiano las bellezas que antes me habían contado y ahora estaba viendo. Aprendí a enseñarlo, transmitiendo la pasión con que lo aprendí y lo viví. Creo en aprender italiano, primero con pasión y después con método. Poniendo nombre a cada una de las situaciones de la vida cotidiana, como si estuviésemos en Italia. El camino se transita utilizando distintos medios, escritos, videos, canciones. En el listado de los socios fundadores que está expuesto en la sede, están los nombres de Emilio y José Moretti, Silvio Scarsini. Familiares míos que no necesitaron hablar para transmitirnos el amor por Italia, cuando nos pase lo mismo: ¡Ya está aprendimos a hablar en italiano y en la Friulana! **E**

Friulano desde cero

En su sexta edición, inicia el curso de friulano desde cero, partiendo del español. Aunque hay cursos online son siempre partiendo del italiano como lengua base. Esta es una experiencia única que la Friulana abre a toda la comunidad de descendientes de friulanos de habla hispana. Los materiales de texto, las lecturas, los audios y los videos fueron realizados exclusivamente por los docentes, buscando que los alumnos puedan rápidamente comprender, escribir y hablar en la lengua de sus ancestros.

Un viaje emocional a la tierra friulana y a su maravillosa herencia cultural que se expresa en las tradiciones, la historia, la literatura y como no, en su cocina y su producción musical.

Martes a las 19 hs. Inicia en agosto.

Francés en la Friulana

De la música de Piaf a Zaz, de Flaubert a Amelie Nothomb en literatura, de Amélie Poulain a las películas y series francesas de hoy, es indiscutible: los argentinos aman la cultura francesa. Estudiar francés es conocer lo mejor de la gastronomía, del cine, de la música, de la pintura, de la literatura, de la filosofía etc., de todos los tiempos. Es una de las lenguas que más se enseña en el mundo. Sirve para viajar por más de 20 países de habla francesa y es la lengua del amor, pero también abre un horizonte de oportunidades laborales, donde saber esa lengua hace la diferencia. Y, seamos sinceros, estudiar francés es mucho más accesible y placentero para quien tiene lengua materna de origen latina! Los cursos – que preparan para los tests internacionales como DELF y DALF – acompañan al alumno en esa formación no sólo lingüística, mas también de apertura al mundo francófono. **"Vive le français!" E**

Aprender Portugués

Brasil, es el único país de Sudamérica de habla portuguesa. ¿Es una barrera para los hispanohablantes? No, de ninguna manera, es una excelente oportunidad para aprender una lengua que adquirió otros acentos y colores en América.

Estudiar portugués brasileño es conocer mejor Brasil, con sus distintos orígenes –indígena, portugués, africano, japonés, alemán, italiano, etc.– y el bagaje cultural dejado por esos pueblos. Es estudiar la música, gastronomía, geografía, literatura, historia, todo lo que hace la diversidad de un país con dimensiones continentales.

Las clases de portugués que van del nivel inicial al avanzado y se suma un Curso de Conversación; dan especial importancia al estudio de la lengua para ampliar y mejorar la comunicación del alumno, sin perder de vista el estudio de la cultura brasileña.

"Seja bem-vindo(a) ao português da Friulana!" E

Aprender inglés

Miss Rose tiene la enorme ventaja de ser hablante nativo de la lengua, permitiendo al alumno confrontar con las situaciones reales para que cuando sea necesario interactuar, pueda usar las herramientas aprendidas. Es decir, presenta la lengua "en acción", una lengua llena de colores, sabores, matices y emociones. Los alumnos tienen la sensación de estar en contacto directo con una cultura diferente. Se sumergen en la cultura y la lengua que aprenden.

Miss Rose lleva al alumno en pocas clases a hablar y disfrutar el aprendizaje. Permitiéndole ejercer sus habilidades recién aprendidas hablando en redes sociales o simplemente viendo una película.

Lunes a viernes horarios desde las 10.30 hasta las 19 hs. Sábados desde las 10 hs. a convenir.

Francés

Básico e Intermedio
clases online

Consultá horarios

FRIULANA online

docente - Juliane Bürger
Inscripciones
friulanabuenosaires@gmail.com



**El señor de los
Cementerios
de Buenos Aires**

**Hernán
Santiago
Vizzari**

Hace 15 años investigo en forma especial e independiente el Cementerio de la Chacarita, como también otros cementerios y viejos enterratorios desaparecidos en la ciudad. Me apasionan también las costumbres funerarias porteñas, tengo una importantísima colección de elementos funerarios.

Cuando era chico siempre andábamos en bicicleta por el cementerio de la Chacarita y mientras mis amigos pedaleaban rápidamente yo me quedaba tranquilamente mirando bóvedas, monumentos, estatuas y paisaje. Me era totalmente normal y familiar. Nunca lo vi desde un ángulo de morbo, sino de comprender desde esta época actual, como hubo un tiempo no tan lejano donde la gente tenía un culto realmente importante a la muerte y a sus muertos, donde existían talleres de marmoleros, carpinteros, arquitectos, entre otros que vivían y se desarrollaban al mismo tiempo que el cementerio crecía en todo sentido. Tenerle miedo y escapar son dos opciones, que no están en mi personalidad, por eso le doy un marco histórico y rescato del olvido esas costumbres funerarias que alguna vez fueron. Ese mi humilde aporte al Patrimonio de la Ciudad de Buenos Aires.

Todo empezó en el 2006 cuando fundé el sitio del Cementerio de la Chacarita www.cementeriochacarita.com.ar, de tanto leer textos e investigar empecé a ver que existía un amplio abanico de ítems y elementos que componen nuestro Patrimonio Funerario, fotos originales, postales, medallas, libros, antiguos documentos, mapas y artículos. Sentí la imperiosa necesidad de transmitirlo a la gente. Quise compartir el amplio y extenso archivo sobre los Cementerios de Flores y la Recoleta, además de antiguos y desaparecidos enterratorios y cementerios de la antigua Buenos Aires.

Empecé tomando fotos, recolectando fotocopias de libros, revista antiguas, y después comprando fotos antiguas, postales, medallas, mapas y un sinfín de ítems que si bien me ayudan a conocer más la historia del cementerio, van a para a mi Museo Funerario Virtual www.museofunerario.com.ar. La verdad que influencias no tengo, fui aprendiendo el arte de investigar y hacer valer mi perspicacia para la búsqueda de datos y material de todo tipo.

diendo el arte de investigar y hacer valer mi perspicacia para la búsqueda de datos y material de todo tipo.

Un poco de historia...

Aquí en Buenos Aires no está desarrollada la investigación del Patrimonio Funerario, ni su preservación. No se destinan fondos a la preservación de sepulcros que derrochan historia y una belleza arquitectónica única, como el Panteón Asociación Española de Socorros Mutuos, obra del genial arquitecto Alejandro Christophersen en 1898, cuya similitud al templete del patio de los Evangelistas del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial es asombrosa. Cabe resaltar que en este panteón, encontramos réplicas más que exquisitas en vitraux de gran tamaño pintadas por Feliciano Mary de dos cuadros: "Santiago en Batalla de Clavijo" de Jose Casado del Alisal (1885) y "La Rendición de Granada" de Francisco Padilla (1882). Dice la crónica:

"...El 25 de Diciembre de 1896, día más que emotivo para colocar la piedra fundacional del Panteón Social en el Cementerio del Oeste. Estuvieron presentes el Presidente de la Republica en funciones don José Evaristo Uriburu y tres de sus antecesores Bartolomé Mitre, Julio Argentino Roca y Carlos Pellegrini, como padrinos de la Sociedad de Socorros Mutuos encontramos a los Reyes de España, Alfonso XIII y la Reina, consorte Victoria Eugenia de Battenberg, dichos monarcas estuvieron alegóricamente presentes cuando se entregaron medallas alegóricas con la Fachada del Panteón..."

Otra magnífica construcción es el Panteón Centro Gallego que empieza su edificación en 1929, según el proyecto de Alejandro V. Varangot. Se colocaron en su basamento dentro de cuatro cofres, tierra bendecida de las cuatro provincias gallegas: La Coruña, Lugo,

En el 2017 la Legislatura de la Ciudad de Buenos Aires lo declaró Personalidad Destacada en el ámbito de la Cultura, por el trabajo incansable revalorando y difundiendo nuestro Patrimonio Funerario. Un trabajo especial, consultado por medios de Argentina y del exterior del País.



Orense y Pontevedra. Sus primeras instalaciones

se inauguran el 25 de Julio de 1932 cuando el Centro Gallego celebra sus bodas de plata. Esta construcción representa simbólicamente la unión con Galicia, idea del regreso a su tierra natal. Su arquitectura corresponden al románico gallego; su claustro es una réplica en gran medida al de la Colegiata del Sar de Santiago de Compostela y cuenta en su capilla con una magnífica "La Piedad", obra del escultor Francisco Asorey, donde retorna al romanticismo y los detalles primitivistas de sus primeras obras. Corre la leyenda que Asorey tuvo que hacer tres obras de La Piedad para dicho Panteón... dos de ellas descansarían en fondo del Atlántico, la última llegó a destino. En el exterior hay una gran cantidad de gárgolas sosteniendo en sus garras escudos, cada uno de ellos presentando las provincias gallegas como también la cruz de Santiago.

Otro panteón muy interesante es el de la Società Ligure di mutuo Soccorso. En su fachada se puede leer en latín: "Mortuis Morituri" -Mortuis: Muertos y Morituri: Los que van a morir-, un mensaje cargado de una gran verdad y parte de esta vida. A raíz de la muerte accidental del joven marino genovés Marcos Ricci en el puerto de Buenos Aires un 20 de Enero de 1885, el 1 de Febrero se funda la Sociedad Ligure de Socorros Mutuos. El 1 de Julio de 1910 la asociación trató la necesidad de construir un Panteón Social en los terrenos del Cementerio del Oeste. En septiembre 11 de 1912 les es concedido el uso gratuito y se presentan los planos a cargo del Sr. Necchi que son aprobados en una Asamblea Extraordinaria en abril de 1913. La obra culmina en 1915 y es inaugurada el 16 de Mayo colocando en una urna de mármol en la cabecera del mausoleo los restos de su fundador, el señor Ricci, constituyéndose así en el legendario primer mártir ligure. La emoción desborda al máximo de su expresión en todos los asistentes que esperaban este acontecimiento.

A medida de que las posibilidades lo permitan este sagrado recinto fue recibiendo mejoras en su construcción y ampliación, llegando a tener en la actualidad la cantidad de 401 nichos. En su fachada se colocaron unas columnas Hathóricas de origen egipcio. Estas tres historias son algunas de las tantas que fui investigando, buscando rescatar del olvido nuestras costumbres funerarias. En la antigüedad todo era un rito, desde el fallecimiento, el velorio, la foto post mortem, hasta que se enterraba. Y después para los familiares más allegados, el luto riguroso por un año, la pompa de las carrozas, el detalle en los elementos fúnebres, la cortesía de invitar y agradecer haber participado del doloroso mo-





mento, hasta el silencio sepulcral en los hogares. Como se puede ver en fotos originales de época, que expongo en muestras. Lo curioso es que vienen muchos interesados, es gente que le gusta el tema pero tienen vergüenza del "qué dirán" si lo comentan con su entorno.



Si bien aquí en Buenos Aires existen muy pocos libros sobre el tema, siempre es bueno contar con ellos para ampliar mis conocimientos o ser las puntas para investigar, cosa que hago de manera independiente y solitaria. Mi cabeza funciona de manera particular y asociando mucha información.

Me asombra y aprendo día a día la variedad de costumbres, ritos y elementos funerarios en el mundo, cada uno tuvo su momento, otras costumbres van y vuelven como la cremación, cosa que ya se hacía hace miles de años. Pero lo que no cambia es el dolor cuando alguien parte, por eso mi frase de cabecera es "El duelo no es sólo para transformar el sufrimiento, sino para transformarse desde el sufrimiento".

Trato de abordar, aprender e investigar todo sobre este tema. Ahí es cuando marcas la diferencia y te haces un referente del tema. Mi portal fué declarado de "Interés Cultural por la Legislatura Porteña" en el 2010. Después edité "Ángeles de Buenos Aires – Historia del Cementerio de la Chacarita, Alemán y Británico" en el 2011, y en la actualidad escribo artículos para las prestigiosas revistas como "Todo es Historia" de Félix Luna e "Historias de la Ciudad". Participando también en el 2012 y 2015 en los "Congresos de Historia de la Ciudad de Buenos Aires", organizados por la Junta Central de Estudios Históricos de la Ciudad de Buenos Aires.

En Argentina existe una necromanía política, repatriaciones de cadáveres, profanaciones de tumbas como las manos de Perón, concurrencia masiva a ciertos funerales y el culto de devoción popular a los muertos dándoles tintes milagrosos, todo esto hace que tengamos un vínculo estrechísimo con la muerte... aunque haya muchos que ven una carroza fúnebre y hagan los cuernos. Pensar que no hace tantos años atrás la concurrencia a los cementerios el 2 de noviembre era multitudinaria. Algunos ya se instalaban el primero a la tarde, para ser los primeros en recibir la bendición del obispo en el cementerio. Otras fechas muy concurridas eran el día de la madre, del padre, conmemoraciones a próceres, romerías y las fiestas de fin de año. Hoy se reduce al día de los difuntos y al aniversario de la muerte.

Actualmente a través de internet y el uso de las redes sociales como Facebook y Twitter, se expone una investigación y se consigue material para ampliar los trabajos. Esas son mis vías de comunicación habituales. Además, las entrevistas en los medios masivos, sin desmedro de la revistas barriales y emisoras de radio locales.

También me contratan para trabajos de investigación histórica, como para brindar conocimientos y material de archivo para documentales o libros. El escritor me da datos para que le investigue en particular, si existen fotos antiguas, diarios o revistas de época, con ese material entregado puede iniciar o darle más contenido al libro o documental. Otros que se acercan para contratarme son profesionales de la salud, universitarios o estudiantes que necesitan material para presentar en congresos o trabajos. Como estoy acreditado como investigador en la Biblioteca Nacional, puedo tener acceso a distintas publicaciones y secciones donde el público en general no accede. Ojalá en poco tiempo, exista una tendencia de proteger y valorar nuestro Patrimonio Funerario como muchos lugares del mundo, que los responsables de gobernar las ciudades sepan cómo integrar al ciudadano en los cementerios, ya que son museos a cielo abierto, sitios en donde descansa la historia de un país, de una ciudad, de un barrio... E



exploradordecementerios



@hvizzari



Hernán Santiago Vizzari



hvizzari@gmail.com

Premio Internazionale Renato Appi

Leonardo Giavedoni participa con su poesía



13

Renato Appi (1923 – 1991) fue un dramaturgo y poeta, que durante varios años fue vicepresidente de la Società filologica friulana (en 1974) y del Ente Friuli nel mondo (en 1977). Entre las asociaciones que promovió está "Il cjavedal" de Cordenons. Appi combatió en Francia donde fue hecho prisionero y llevado a un campo de concentración, del que se evadió tres veces, la última con éxito. Decisiva para su pluma fue la experiencia que Appi revocará ya maduro: "Apenas con veinte años era prisionero de guerra en Alemania. En la incertidumbre del mañana, en las privaciones, en la soledad, en el sufrimiento, que tal estado conlleva, el pensamiento volvía constantemente a la casa lejana, a la familia, a los amigos que se temía no volver a ver. Y se vivía de recuerdos..."



Por iniciativa de la Provincia de Pordenone, del Comune de Cordenons y del grupo "Cjavedal", en el 2000 se creó el Premio "Renato Appi", bianual, dedicado al comienzo a la poesía. En el 2015 se decidió que cada edición tendrá como tema uno de los medios expresivos del propio Appi: narrativa, teatro, poesía y cine. Desde el 2019 se dedicó a la poesía. Y todos pueden participar.

Leonardo Giavedoni, alumno del primer curso de Friulano desde cero que arrancó a estudiar el 3 de abril del 2020 y miembro de la Comisión Directiva de la Friulana, está participando en la 11ª edición del premio. Si es galardonado, su poesía será incluida en la antología del premio a publicarse. La premiación será el 8 de septiembre en el Centro Cultural Aldo Moro de Cordenons. Le deseamos mucha suerte en esta competencia.

Bráf Lenart, o sin brauròs de tò vore! E

Zuià - Giocare - Jugar



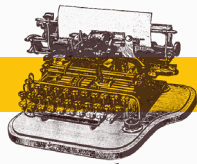
Land of Wonders

Un video juego para conocer las maravillas y los tesoros culturales que guarda la península. El app que estará disponible para dispositivos móviles iOS y Android. La trama es sencilla: Elio es el anciano guardián del faro que cada mañana, con la ayuda de las 20 chispas esparcidas por las 20 regiones de Italia que ha recogido durante la noche, enciende el sol que iluminará todo el país. Pero necesita la ayuda de un asistente para completar su ardua tarea: el jugador se encontrará con cinco guardianes, que le ayudarán a descubrir la naturaleza, la gastronomía, el arte, el espectáculo y el diseño italianos.

El juego consta de más de 100 niveles, cada uno reconstruye en 3D un emblemático monumento italiano, en un viaje realmente atractivo para descubrir, paso a paso, la costa y las montañas, las ciudades y castillos, las tradiciones y mitos del país, con artículos llenos de historias, noticias y datos interesantes. ¡También la música es un gran atractivo en este juego! Temas originales inspirados en los grandes clásicos italianos, desde la ópera al barroco, pasando por las bandas sonoras de películas más populares. No solamente disfrutarán los que tengan raíces italianas, todos los que se sientan atraídos por las maravillas de este pueblo milenario que sido padre de tantos otros. Más información y link de descarga:

<https://italiana.esteri.it/italiana/progetti/italy-land-of-wonders/> E





Contis cence cjâf

Como ejercicio didático en el curso "Furlan un pas indevant" se pidió a los alumnos que escribieran una historia contada en una sola frase, inspirados en el concurso "Contis cence cjâf" del blog literario "Conte Curte" coordinado por el escritor pluripremiado Raffaele Serafini. El excelente resultado del ejercicio hizo que las historias fueran enviadas al coordinador quien las publicó a comienzos de julio con estas palabras:

"... al è cuntune vore di plasê che us disîn che la idee des contis cence cjâf e je stade nuiemancul che une ispirazion didatiche par il cors anuâl di furlan avanzât dai arlêfs argjents. Aromai, vuai se no ju vessin! E insome... daspò di vèi fat lei lis contis cence cjâf anje a lôr, ur è stât dât come compit chel di scrivilis e al pâr che la classe si sedi stiçate e divertude une vore.

Insome... ce che al è e nol è, che a àn anje pensât di regalânus dutis lis lôr "contis cence cjâf" e noaltris cuntune vore di gust lis publichin in Ostarie, adiriture in trê pontadis, stant che a son une vore.

Ve chi la prime, alore, dulà che o cjatais une bieie schirie di contecurtârs e us visin subit che o vin corezût di pueste pôc par lassâ a lis contis la lôr spontaneitât e savôr... argjentin!" **Graciis Gelo Stellato!!!**

Ricuarts

O sai che tu tu vegnîs a mi par lassâmi cjapâ la tô man e lâ insieme vîers i tiei ricuarts di me.

Cristina Degli Uomini

Realt Ts

"Se tu âs businôr tes orelis al è cualchidun che ti pense, fiol".

"Pensiti anje che a puedin jessi entitâts dal altri mont che a vuelin fevelâti", e zontave la vuaridore dal boric. E il miedi mi vûl fâ crodi che al è nome un tampon di cere!

Jorge Cesaratto

Gattopardo

La viele regjine e je muarte e cumò la gnove e parone tal celet, ma lis âfs operariis, sotanis e lavoradoris, a van indenant a sfadiâ tant che prime. Par lôr nol è cambiât nuie.

Augusto Bornancin

Amôr

Un lamp al à iluminât la gnot in chel paîs scûr, e al discuvierç la malinconie di un amôr che si è pierdût.

Verónica Moscufo

Dam nol volût

Cuant che doi elefants a fasin la vuere... la jerbe e je chê che e pierd!!

Norma Romotowski

La miôr leghe

Ram e stagn a fasin la leghe di bronç come l'aghe salade e la farine a diventin in polente.

Liliana Venerus

Picinine

Ven ca picinine! La mignestre e je cjalde, man-gje su dut! Dopo ti tignarai intai brâçs...

Adriana Bures

GPS

La sô vite e jere dome un GPS di no ubidî mai... torne calcole...torne calcole...

Marcelo Del Mestre



Onôr a Federico

I siei pinsîrs a lavin ator, si slargjavin ogni di, e pûr cuant che al á molât la cuarde dal acuilon, pierdint cualsisei contat cun la tiere, jessint cussî alt inte sô nâf, al à continuât a pensâ sore cun avonde luminositât, slusorânt ducj nô.

Lenart Gjavedon

Fantasie ferbinte 1

Cetante pôre de miserie a tignirin che al mâr si butarin e intun lûc inospitâl a finirin, a lassarin indaûr chel biel paisaç par un toc di tiere, un toc di siums.

Cecilia Liva

Serade musicâl

Cuant che al jere za vistût cun chê cjamese blance e si jere fermât denant di ducj, lis sôs mans a scomençarin a movisi intun mût armoniôs.

Sandra Moro

L'istès

Nol è distès il delinquent che il virtuôs, chel che al robe che l'onest; ma si a son l'istès l'arbul e la cuarde.

Daniel Ghidina

Scarpets

Fii sù e jù che a ricamin lis stofis neris. Fii sù e jù a sflin lis nestris stelutis alpinis. Fii che a fan magjie intes mans de Cesarina.

Andrea Ventriggeri

Daûr la corint

"Ducj a van daûr la corint... ma chei che i van cuintri a diventin personis ecezonâls". Prin che o ai podût spiegâlu al polizie stradâl, mi à metût une multe.

Bruno Vuan

Racconti brevissimi

Dato che alcuni dei "cappuccinesi", cioè quelli che si incontrano ogni quindici giorni al gruppo di studio della lingua, la cultura e la letteratura italiana, sono anche allievi del corso di friulano; abbiamo voluto sfidarli a scrivere anche loro questi racconti senza testa.

Scrivere è ideale quando uno impara una lingua o quando non vuole dimenticare quello che ha imparato anni fa. Giocare con le parole aiuta a impadronirsi della lingua e farle proprie. E il gioco sale un gradino quando ci sono regole che spingono la creatività.

Vediamo come hanno presso il guanto di questa sfida letteraria...

Si richiede all' ingresso dell salotto, di essere possibile, di rovesciare l'attacapanni, di condividere i fazzolletini sporchi, di utilizzare i pennelli per pulire le scarpe, di non mangiare tante sardine perche ne abbiamo poche, e di parcheggiare gati e cani nell pollaio, altrimenti saranno denunciati all'autorità corrispondente.

Claudia Vivian

Il freddo dei suoi giorni gli aveva bloccato la mente e non riusciva a scrivere niente.

Sergio Di Paolo

Il vecchio muratore mangiava la polenta frettoloso. Una vocina dal fondo lo sgridò: -Smettila col cucchiaino!-

Stella De Monte

Affacciato alla corrente, tentava di pescare i veloci pesciolini, senza riuscire mai finché un giorno si trovò uno tra le mani e da quel momento non lasciò mai il fiume della lingua italiana.

Noemi Salva

Tutti seguono la corrente... ma quelli che vanno contro possono diventare persone eccezionali. Prima che potessi spiegarlo alla polizia stradale, mi hanno multato.

Bruno Vuan

La colomba in alto dalla finestra della salute riposa, guarda e aspetta.

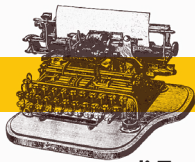
Alejandra Buttignol

Quell'uovo aspettava tremante il suo turno, anche se sapeva che sarebbe stato parte di una grande avventura, sarebbe stata la migliore frittata della sua vita.

Cecilia Liva

Al contrario di Biancaneve si svegliò quando il principe non la bacìo.

Inés Lunardelli



Ninna nanna

di Zorz Cesaratto

Voa!tris, chei che o vês atôr dai 50 in plui, us ricuardaiso de coleccion Ninna Nanna? Chei libruets cun disc di plastiche plenis di contis e liendis par talian? Jo e mê sùr lis scoltavin une volte e altre tal Winco. ¿Us visaiso di Bertolde, chel che al diseve: "Datemi un piatto di fagioli e guarirò subito"? ¿E chê storie dal lari che al jentrave intune cjase ocupade des bestiis che a volevin là a tocjâ musiche ta la bande di Brema? Un polizai al crideve: "Portatelo quiiiiii, portatelo quiiiiii!" In realtât al jere il gjal e so kikiri kiiaiiii.

Che angossi cun la piçule vendidore di fulminants! Dome e podeve viodi une buine taule inte la fantasie di une flame ninine circondade di nêf. E restave par pensâ un grant misteri cun la storie di Peter Pan. ¿A jere bon o no restâ simpri un frut? ¿Inalore, finive ben o mâl la conte? E ta la cuvierte lui a jere dibot nût, tal bosc, sunant simpri il flaut. Nol veve mai frêt? Che dilemis!

La imagjinazion e coreve in sincronie cun il zirâ dal disc e il passâ da lis pagjinis di test e figuris. Si scoltavin dopomisdî "¿Vêso finît i compits? Inalore si".

Daspò o cressin e o passin a altris storiis e contis, cun di plui complessis. Par fuarce, forsît, parcè che i agns a dan plui fadie par crodi a lis fantasiis. **E**

I miei piccoli scritti

di Sandro Benedetto

Ho paura di sognarti
e di dovermi svegliare.

Ti ricordo,
anche nelle tempeste notturne,
ti ricordo
e la mia anima
si riempie di stelle.

Tra tante parole
costruisco un percorso
verso il tuo silenzio e il tuo sguardo.

Nessuno per strada,
solo l'inverno
e la mia ombra.

La pioggia sul tuo viso
nasconde le tue lacrime.
Solo lei lo saprà in segreto.

Nessuno guarda la luna, solo la sua luce,
il suo riflesso che guida la notte.

Come ti ricordo?
Immaginandoti
nel mio futuro.

Era tanta la sua paura
che non c'era più che premere la busta
contro il suo petto.

Forse cercando
troverò
ciò che non ho mai perso. **E**



Storie de migrante

di María Verónica Moscufo

Un tramont sonôr,
jemplât di cjants dai uciei
al à sierât chel di di jugn.
Il destin al à sigjilât cussì tò vite,
biel discognossint l'abis dal avignî.

Al è stât un viaç dal cûr,
cun la vuide de sperance.

Al à piturât projets in blanc
te ombre di inciertece,
e si è viert denant i tiei pas.

E je stade dome une aventure
par chei agns de zovine migrante.

Tu âs rinunziât ai tesauris de tiere mari,
tu âs lassât i afiets e fat fente di smenteâ,
biel inviant de costruî
une storie de nuie.

L'amôr si è presentât come un puint dal spirt
tra il Fiûl e ceste cjase.

Al è stât un svol valent,
trassendence di une solitudin
che al à recuperât
il jet di nestre identitât. **E**

Sintiments

di Cristina Degli Uomini

La mê prime gnece e stâ rivant.
Un gnûf sintiment si spandi tal gno cûr.
Cun emozion la spieti
par ufrile il gno amôr.

La mê prime gnece e stâ rivant
E jo o soo za cui braçs pronti
Par braçolâle tal gno pet
E dâ al so cuarp il gno calôr.

La mê prime gnece e stâ rivant
E jo o sint la sperance
di vivi moments di felicitât
che la vite mi à regalât.

Lucía al sarà il so non
Si sint tant che un cjant di amôr
Che fâ al gno cûr e al gno cuarp
Tremâ di emozion. **E**

Lucía nació el 24 de junio, la poesía de su none Cristina
llegó a nuestra redacción un mes antes.



Segundo año del ciclo "Seminarios de historia"

Todos los lunes a las 19 hs.

a través de Google Meet

En cada uno de estos encuentros, el orador elige un hospital público al que enviar el aporte solidario de los participantes. Todos pueden ayudar, con su aporte se beneficia a quienes de verdad están en el frente de batalla en esta Pandemia.

Arancel del encuentro \$300. Se puede abonar por transferencia bancaria, depósito por caja o a través de Mercado Pago.

Consultas e inscripción:

friulanabuenosaires@foglars.org



Barrio que alberga el Patrimonio Arqueológico más antiguo de la Ciudad

Villa Riachuelo

Por la Junta de Estudios Históricos y Culturales de Villa Lugano y Villa Riachuelo

A beneficio del Hospital de Niños Dr. Gutiérrez

lunes 2 agosto 19hs.

FRIULANA online

La plataforma de talleres, seminarios y contenidos digitales de la Sociedad Friulana Buenos Aires

Por Google Meet

Inscripción por mail a: friulanabuenosaires@gmail.com

Lunes 2 de agosto a las 19 hs. Villa Riachuelo, el barrio que alberga el Patrimonio Arqueológico más antiguo de la Ciudad

A beneficio del Hospital de Niños Dr. Ricardo Gutiérrez.

La charla será dictada por miembros de la Junta de Estudios Históricos y Culturales de Villa Lugano y Villa Riachuelo.

Las charlas están programadas hasta el mes de noviembre con temas muy variados e interesantes que recorren los barrios de la ciudad. Si no suceden imprevistos, estos son los temas del mes de agosto:

- **Recorriendo Recoleta** por miembros de la Junta de Estudios Históricos.

- **Florencio Molina Campos** por Susana Boragno

- **La Escuela de Arte de la Boca** por Gustavo Lopez Mose

- **Villa Lugano** por Juan Alberto De Marinis

60

Colaboraciones

Para participar de los próximos números puede acercar su colaboración por:

- friulanabuenosaires@gmail.com

- Personalmente en la secretaría:

Lunes a viernes de 17 a 20.30 hs.

Navarro 3974, C.A. Buenos Aires.



Firma del Convenio de cooperación entre la Junta Central de Estudios Históricos de la ciudad de Buenos Aires y la Sociedad Friulana Buenos Aires

Eduardo Baschera presidente de la Sociedad Friulana, recibió en nuestra institución la visita del presidente de la Junta Central Ruben Camillozzi, la secretaria General Elena Maurin, y Nélida Pareja Secretaria de Actas, y juntos firmaron el convenio de cooperación y de este modo consolidar los vínculos que en 2020 propiciamos juntos con fines solidarios y culturales, para comenzar un nuevo ciclo de Seminarios durante el 2021, y luego seguir más allá de la Pandemia, creando nuevos proyectos para nuestra comunidad barrial y la Ciudad de Buenos Aires.

La Sociedad Friulana recibió de parte de los miembros de la Junta Central una placa recordatoria del ciclo de charlas a beneficio de los hospitales públicos del 2020 llamado "Seminario de Historia de los barrios porteños". Con la dedicatoria del presidente, la Friulana regaló el libro "Nuestras raíces en la mesa" editado por el Ente Friuli nel mondo para la biblioteca de la Junta Central.

Debido a las condiciones impuestas por la Pandemia, el acto tuvo los participantes mínimos y se realizó al aire libre en el parque de la Friulana. Participó además Susana Costa que coordinó los encuentros y los contactos con los historiadores. Seguimos desarrollando proyectos y estrechando lazos con instituciones que trabajan, como nosotros, preservando cultura y difundiendo conocimiento.

60



Nota de la Redacción

La nueva frontera

vivir donde la espalda del mundo cambia de nombre

Las redes sociales, la televisión, hasta los amigos y parientes del viejo continente nos vienen avisando. Las nuevas cepas obligan a cerrar filas a los países que ya han completado el esquema de dos dosis de vacunación a una cantidad respetable de sus ciudadanos.

Y hace su debut el pasaporte sanitario. ¿Qué significa para los millones de descendientes de europeos que habitan el continente americano? Que hay vacunas no aprobadas en Europa que serán un contratiempo al momento de viajar. Muchos aún teniendo la ciudadanía de algún país europeo, no podrán entrar.

Al mismo tiempo, también por las redes, asistimos incrédulos a la puja entre los antivacunas y la autoridades. Millones de vacunas almacenadas que no se aplican porque hay gente que no cree o tiene miedo a la vacunación. Se trata de falta de empatía hacia la comunidad y especialmente a quienes están expuestos por su condición sanitaria previa.

Esta Pandemia, ha sacado muchas cosas a la luz, pero lo que parece más claro en cada nuevo debate, cada nueva noticia es que de todas las miserias, el egoísmo es la que se destaca. Egoísmo de los países con dinero para acaparar dosis que no van a usar, pensando que las nuevas cepas que crecen en los países pobres que no pudieron vacunar nunca van a llegar hasta ellos. De los que esperan que el otro se vacune y así llegar a la inmunidad comunitaria sin ofrecerse a alcanzarla.

Pero no todo es oscuro. Entre el barro de las miserias también brillan diamantes. Se trata del trabajo de tantas personas que dan su tiempo y sus conocimientos para llevar el barco de esta humanidad a buen puerto. El personal sanitario obviamente en la primera línea, pero también los voluntarios que acompañan a las personas mayores en su vida cotidiana, los que se siguen cuidando aunque tengan el esquema completo porque hay muchos que no lo tienen, los que ayudan en los centros de vacunación.

En la Friulana sabemos bien lo que es el trabajo voluntario. Motor fundamental de nuestra tarea, cuidamos la sede con nuestras propias

manos, así como la levantaron los socios fundadores. Y es la vocación del voluntariado lo que mueve el segundo año del Ciclo de Seminarios de historia solidarios. Hay una luz al final del túnel.

Staimi ben fantats, tigninsi di cont ducj insiem! E



¿Te interesan nuestros eventos? Recibi toda la información enviando un email a friulanabuenosaires@gmail.com